

**Luis de Góngora y Argote, *Soledades* / Sor Juana Inés de la Cruz, *Primero sueño*. Edición, prefacio y estudios preliminares de Antonio Carreira (*Soledades*) y Antonio Alatorre (*Primero Sueño*) México, Fondo de Cultura Económica, 2009, 155 páginas.**

La primera edición conjunta de los poemas *Soledades*, del escritor español Luis de Góngora y Argote (1561-1627) y *Primero Sueño*, de la autora mexicana sor Juana Inés de la Cruz (1651-1695) ha sido recientemente publicada por Fondo de Cultura Económica en un libro de lujo y de distribución mundial.

El libro se compone de un “Prefacio” y de dos trabajos introductorios a cargo de los reconocidos especialistas Antonio Carreira, autor de una “Guía de lectura para las *Soledades*” y Antonio Alatorre, quien escribió una “Invitación a la lectura del *Sueño* de sor Juana”.

En el “Prefacio” se plantean los motivos por los que estos poemas se publican en forma conjunta. Sin lugar a dudas, se trata de dos obras que han sido relacionadas desde la primera edición del *Sueño* de sor Juana en el segundo volumen de *Inundación Castálida* (1692) con el título “*Primero Sueño*, que así intituló y compuso la Madre Juana Inés de la Cruz, imitando a Góngora”. Evidentemente, a partir de allí se reconoce un intento de filiación con la obra del poeta español que, según los editores, se funda en la admiración de sor Juana por las *Soledades*.

La vinculación del *Sueño* con el poema gongorino es indudable desde varios aspectos: la elección de la silva, su estilo intrincado y artificioso, el uso de proliferaciones, la incorporación de alusiones mitológicas, así como la condición inacabada presente en el título de la obra.

El modelo estético del barroco, que para la época en que sor Juana escribe el *Sueño* (aproximadamente en 1685) ya había perdido su prestigio, le permite componer un poema único en el mundo hispanohablante sobre el problema del conocimiento dentro del marco de la Ilustración. Los editores consideran, además, que el poema de sor Juana tiene mayores puntos de contacto con el *Panegrico al duque de Lerma* (1627) que con las *Soledades*, a pesar de haber sido compuesto en octavas reales. Por estos motivos, concluyen que el *Sueño* se encuentra vinculado, por un lado, con las ideas del período ilustrado y, por otro, con la estética del Barroco.

La primera parte del libro contiene el poema de Góngora, precedido por una “guía de lectura” elaborada por el especialista Antonio Carreira. La edición de este poema reproduce la ofrecida en las *Obras Completas* de Góngora (Madrid: Fundación José Antonio de Castro, 2000) y sigue en lo esencial al texto establecido por Robert Jammes (Madrid: Castalia, 1994).

Carreira brinda datos generales sobre la difusión y la recepción de las *Soledades*, y destaca el escándalo que la obra provocó entre algunos contemporáneos del autor, sobre todo por haber tratado en forma culta y en un lenguaje exquisito un mundo rústico y pedestre. Esto lo lleva a considerar a Góngora como un infractor que, habiendo recuperado “la más rancia tradición” —la poesía grecolatina y sus derivados italianos— impulsó la renovación del lenguaje poético de su época.

Reparamos en dos de los aspectos más notables de la actual edición del poema: por un lado, la ausencia de notas críticas y aclaratorias que hace posible una lectura sin interferencias y favorece lo que Carreira llama “el fluir sonoro”; por otro lado, la elección del editor de mantener algunas comas diacríticas con un criterio flexible. Esto permitiría preservar la fluidez de la lectura pero intentando, a la vez, evitar problemas de interpretación que estarían dados por la falta de puntuación del poema. De este modo, el autor del estudio preliminar compara la lectura de la obra con una composición musical, y afirma, finalmente, que las *Soledades* constituyen “la sinfonía inacabada de Góngora”.

Sin embargo, quizá con la finalidad de compensar la falta de notas críticas, la “guía de lectura” contiene un análisis extensamente riguroso y erudito de lo que Carreira denomina la “lengua gongorina” en diversos planos: fonético, léxico, morfológico, retórico y prosódico. Y culmina con un resumen del argumento de las *Soledades* que funciona como una versión prosificada de la obra, muy accesible para el público que se acerca por primera vez a la complejidad del poema español.

La segunda parte del libro contiene el poema de la escritora mexicana precedido por una “Invitación a la lectura del *Sueño* de sor Juana” escrita por Antonio Alatorre. El editor sigue la versión original del texto (*Segundo volumen de las obras de s rora Juana Inés de la Cruz*, Sevilla, 1692) y retoma algunas enmiendas de Alfonso Méndez Plancarte en su edición de 1951.

Al inicio de su estudio introductorio, Antonio Alatorre emprende un breve recorrido comparativo de los primeros versos de las *Soledades* y el *Sueño* con el fin de demostrar que sor Juana imit  al poeta español en el estilo, expresando las cosas “gongorinamente”. En cuanto al título de la obra, sostiene que

sor Juana no tuvo intenciones de escribir una segunda parte sino que simplemente quería asociarse a la figura de Góngora.

Alatorre también ofrece una prosificación del *Sueño* junto con el análisis de algunos aspectos relevantes de la obra, dominado por un claro intento de hacer accesibles al lector no especializado las especificaciones cultas y eruditas necesarias para una comprensión total del poema. A medida que avanza en la glosa, el crítico expone a los lectores contemporáneos, con notable sencillez y claridad, algunos conceptos, imágenes e ideas que formaban parte del imaginario y del conocimiento de la época de sor Juana, en un logrado intento por situarnos en el mundo de la autora y al mismo tiempo señalar el valor que el poema mantiene a pesar de la distancia temporal y cultural del lector actual.

Destacamos, finalmente, que la reciente edición llevada a cabo por Fondo de Cultura Económica, constituye una ocasión inmejorable para acceder a dos de las principales obras que han sido y continúan siendo fundamentales para la poesía en lengua española.

***Carolina Toledo***